

Porównanie tłumaczeń Marka 6:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im chodźcie wy sami na osobno w puste miejsce i wypoczywajcie trochę byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli dogodną porę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział im: Niech teraz każdy z was uda się osobno na samotne miejsce* i tam trochę odpocznijcie. Wielu bowiem było tych, którzy przychodzili i odchodzili, tak że nie mieli nawet sposobności zjeść.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi im: Chodźcie wy sami osobno na puste miejsce i odpocznijcie trochę. Byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli czas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im chodźcie wy sami na osobno w puste miejsce i wypoczywajcie trochę byli bowiem przychodzący i odchodzący liczni i ani zjeść mieli dogodną porę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy powiedział im: Niech teraz każdy z was uda się samotnie na odludne miejsce i tam trochę odpocznie. Wiele bowiem osób przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli nawet czasu na posiłek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Pójdźcie wy na odludne miejsce i odpocznijcie trochę. Wielu bowiem przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli wolnego czasu, żeby zjeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Pójdźcie wy sami osobno na miejsce puste, a odpocznijcie trochę; bo ich wiele było, co przychodzili, i odchodzili, tak iż nie mieli wolnego czasu, żeby jedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Pójdźcie osobno na miejsce puste a odpoczyńcie maluczko. Bo wiele tych było, co przychadzali i odchadzali, i ani czasu mieli do jedzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On rzekł do nich: Pójdźcie wy sami osobno na pustkowię i wypocznijcie nieco. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet na posiłek nie mieli czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im: Wy sami idźcie na osobność, na miejsce ustronne i odpocznijcie nieco. Albowiem tych, co przychodzili i odchodzili, było wielu, tak iż nie mieli nawet czasu, żeby się posilić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś im polecił: Idźcie na pustkowię i trochę odpocznijcie. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet nie mieli czasu zjeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On rzekł do nich: „Idźcie sami na miejsce odludne i trochę odpocznijcie”. Tak wielu bowiem przychodziło i odchodziło, że nawet na posiłek nie mieli czasu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwał się do nich: „ Chodźcie tylko wy sami na jakieś ustronne miejsce i odpocznijcie trochę ”. Wielu bowiem

1) <x>470 14:13</x>

2) <x>480 3:20</x>

			przychodziło i odchodziło, tak że oni nie mieli czasu nawet zjeść czegoś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Pójdźcie wy sami z osobna na puste miejsce, a odpocznijcie trochę ; Było bowiem wiele przychadzających, i odchadzających, i ani ku jedzeniu czasu sposobnego nie mieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi im: - Pójdźcie osobno na miejsce ustronne i trochę odpocznijcie. Bo wielu (ludzi) przychodziło i odchodziło, tak że nie mieli nawet czasu, aby (coś) zjeść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I каже їм: Підіть самі подалі від люду, на самоту та відпочиньте трохи . Бо таки багато було тих, що приходили й відходили, навіть не було коли підкріпитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada im: Przyjdźcie tu wy sami do tego które z góry przez wszystko aż na dół w swoją własną sferę do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca i dając sobie zaprzestanie wzniescie się do źródła w górze niewiele. Byli bowiem przychodzący i prowadzący się z powrotem pod tym zwierzchnictwem wieloliczni, i ani zjeść nie mieli łatwego stosownego momentu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im powiedział: Idźcie wy sami, osobno, na puste miejsce i trochę odpocznijcie. Bo byli liczni co przychodzili i odchodzili, więc nie mieli nawet sposobności by zjeść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przychodziło i odchodziło tak wielu ludzi, że nie mieli nawet czasu, żeby zjeść, rzekł im więc: "Chodźcie ze mną sami do miejsca, gdzie możemy pobyc na osobności, abyście sobie trochę odpoczęli".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on im rzekł: "Wy sami idźcie na osobność, na miejsce odludne, i trochę odpocznijcie". Bo wielu przychodziło i odchodziło, tak iż nie mieli wolnego czasu nawet na zjedzenie posiłku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas Jezus zaproponował: —Zostawmy na jakiś czas tłumy i odpocznijmy. Tak wielu bowiem otaczało ich ludzi, że nie mieli nawet czasu na posiłek.